

FOLKLORE ARGENTINO

1

Creencias y costumbres; Variaciones y refranes, Conocimientos populares.

Chaco: cuyo significado en lengua quechua es junta o compañía, forma actualmente un extenso territorio que será debidamente explotada por la colonización a medida que transcurran los años.

Este apartado rincón de la República tiene también sus creencias, costumbres y tradiciones pero no tan fabulosas e inverosímiles como se le atribuye.

Supersticiones relativas a seres o seres naturales o naturaleza inanimada.

Fuegos fatuos:

Según la gente de campo "la luz mala" procede de un alma necesitada, y para poder servirle le rezan por la noche al acostarse un padre nuestro pidiéndole les ha-

ga soñar lo que desea.

Segun otros, esa luz es señal de que en ese lugar existe dinero perteneciente a alguna familia distinguida y podrá sacarlo únicamente a quien el espíritu quita, en caso contrario no faltará inconveniente que lo impedirá.

Supersticiones relativas a plantas y árboles.

Cuando llega la época de la cosecha del maíz es muy común que ella no se haga siendo luna nueva, porque cosechándose en esta luna el maíz se picará muy pronto.

Para el que desee suerte: - La persona que desee tener suerte, tendrá que sacar las flores de higuera el día Viernes Santo a las 12 de la noche, que en esta fecha y hora se hace visible. - La persona que se proponga deberá ir sola y provista de una sábana.

na blanca para recogerlas. Si es del sexo masculino deberá tener coraje por cuanto sentirá toda clase de ruidos, voces que lo llantarán e insultarán.

Para que la mandioca se conserve siempre buena aún no siendo época de ella no deberá quemarse las ramas, porque si así lo hicieren tendrá un sabor amargo.

Supersticiones relativas a animales.

El tigre frecuentemente araña la corteza del ceibo para refrescar y aligetar sus garras cuando se prepara a la caza o a la pesca.

Cuando uno de nuestros campesinos sale de viaje y por casualidad se cruza en el camino un zorro, será señal de suerte si dicho animal cruza hacia la izquierda y señal de desgracias si cru-

za hacia la derecha.

El venadillo es un animal muy apreciado por la gente de campo, porque, según ellos es el peor enemigo de las víboras, pues con el cuero ahuyentan a las víboras, y si el animal se halla vivo y encuentran una víbora la rodean con la baba y será suficiente para que no se pueda mover o empezará a saltar hacia arriba y morirá de resultado de los golpes.

El Picaflores es un animal que consideran como animal sabio, porque viendo volar derecho de una puerta es indicio de novedades, y dicen que poseyendo una pluma de la cola será para tener suerte.

El perro no carece tampoco de tener augurios entre nuestros gauchos, así cuando se ve orinar a un perro por la puerta de una casa será señal de que muy

pronto en dicha casa recibirán dinero -
 Igual significado le atribuyen el ver en-
 trat adentro a una luciérnaga o ver una
 araña grande por la noche.

Es considerado como indicio de dis-
 gustos ver una araña por la mañana y
 verla por la tarde sorpresas.

Signos de Lluvia:

Por nuestras gentes de campo es
 muy generalizado que el oír cantar las
 perdices es señal de que pronto lloverá
 porque dicen que dichos ^{animales} con sus cantos
 piden agua, porque sólo cuando llueve
 ellas sacian su sed.

Considerán también como señal de
 lluvia, el ver revolotearse un toro como si
 fuese un caballo; mojarlo completamente
 a un gato.

Será anuncio de lluvia el oír can-
 tar al "cachilo" o "tieu-tieu" antes de

las 8 de la noche, o ver revolcarse una gallina en la arena.

Indican igualmente lluvia, ver a un árbol de naranjo con las hojas cuyo reverso están hacia arriba.

También indica lluvia, ver dormir un perro negro boca arriba, o poner un sapo muerto en la misma posición.

Signos de visita: -

Serán signos de visita los siguientes animales: el teru-teru cuando pasa sobre la casa; cuando las brasas se pegan a la base de los utensilios que se pongan al fuego.

Signos de desgracias: -

Es considerado como signo de desgracia el oír cantar a una gallina como gallo. - Igualmente anuncia desgracias el peluzno prolongado del bu-

No sólo entre la gente del campo sino también entre la del pueblo consideran como señal de desgracias el canto del gallo de 8 a 10 de la noche, siempre que sus cantos sean impares. El mismo significado tiene el canto del "pitogüé" o ver pasar sobre una casa un "suindá".

Supersticiones relativas a faenas rurales.

Es una práctica muy tenida en cuenta que a los gansos pequeños, los ocho primeros días no se les dejará mojar para que no se mueran.

Para preservarlos de las pestes, a los patos, cuando son pequeños se les quemará las plumas de la cola.

Es muy vulgar entre la gente de campo la siguiente creencia: Cuando carnean animales ajenos nunca dejarán la lengua del animal porque dicen que quemándola

se podrá leer en ella el nombre de la persona que ha carneado y por lo tanto descubre al malhechor.

En la doma de potros, en nuestras regiones, es muy tenido en cuenta que al domador si se le llega a caer el sombrero es señal de que muy pronto caerá el jinete también -

Supersticiones relativas al juego.

Entre las supersticiones relativas al juego, tendremos en cuenta las que son comunes entre nuestros campesinos como también las arraigadas en la sociedad.

Para el juego de carreras hay varias, por ejemplo: cuando el contrario desea que pierda el caballo de su adversario, del lado que correrá el caballo de este, deberá enterrar un sapo o de lo contrario un San

Antonio.

2 Para el mismo juego ^{de los comens} u otro juego cualquiera para hacerle mal al contrario se harán tres cruces juntas y se rezará mi "padre nuestro".

3 Entre los de la sociedad es muy generalizado que el que se halla en una mesa perdiendo, se levante y haga girar la silla y luego vuelva a sentarse; dicen que obtendrá el mismo resultado si va provisto de una pluma de "caburé" o "caburí".

4 Otra idea muy generalizada es la siguiente: que el jugador que no desee perder llevará siempre bermellón mudo con azogue y lo mantendrá con dinero.

5 Si fuera para riñas de gallo, se le dará un poco de azogue al preferido.

Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, juicio final, etc.

Entre los indígenas es una costumbre que cuando se halla muy enfermo uno de la tribu o de un toldo todos se ponen a cantar de una manera ininteligible y en medio de este ruido infernal fallece el enfermo. Como a ninguno de ellos les faltará un collar, después de muerto uno los sobrevivientes se reparten las cuentas del collar que una veces son de vidrios y otras veces pedazos de "potongos" o calabazas para precaverse de los males.

Entre los mismos indígenas es un mal signo el sentir aullar un perro porque consideran que es el augurio de una muerte próxima.

Supersticiones varias: -

Es una costumbre muy arraigada

da entre los campesinos que cuando se desea que hable pronto una criatura se le dará el primer mate amargo muy temprano antes de salir el sol, o de lo contrario darle agua en un casacol.

Otra creencia es la siguiente: cuando se descompone el tiempo y amenaza tormenta, del lado sud, se hará una cruz en el suelo con un hacha dejándola clavada al terminar la cruz. Dicen que haciendo esto la tormenta pasará muy alto o de lo contrario no será muy fuerte y durará muy poco tiempo.

Como más de una vez sucede que nos vemos precisados a cumplir visitas que nos son inoportunas en este caso dicen que para hacerlas se tirará sal en el fuego o de lo contrario se pondrá una escoba recostada a la pared en dirección a la espalda de la visita.

Otra superstición muy vulgarizada en estas regiones es la siguiente: que a una persona soltera no debe barrérselo los pies porque de lo contrario no se casará nunca.

Igual significado tiene el que una muchacha se siente sobre su baúl o se tape la cabeza con una toalla.

Fantasmás, espíritus, duendes:

Entre los tantos eventos fantásticos que de esta zona se cuenta relataré el siguiente:

En el trayecto del camino que media entre el pequeño pueblo de Círol a Dilla Jalón, cuentan los que han tenido que viajar solos, de noche, que yendo a altas horas de la noche se sienten pasos como si alguna persona los siguiera y los montes hacen ruido como si hubiera

un fuerte viento, aún siendo en noches completamente tranquilas. Los pobladores de allí atribuyen éste fenómeno al espíritu de un hachero que fué asesinado en esos lugares.

Brujerías.

Entre las brujerías incluiremos las creencias indígenas y las generalizadas entre nuestros gauchos.

El payé o curundú, es un amuleto indio, que ellos mismos lo hacen de cera india forrada en cuero de vibora verde y que ellos lo llevan oculto a raíz de las carnes sobre el costado izquierdo frente al corazón.

Dicen que el que consigue hacerse de un "payé" tiene todo lo que desea y a su voluntad no se resiste nadie.

Entre nuestros gauchos también es

muy común la creencia en el "Payé" y ellos mismos se cuestan para hacerlo, así tenemos para ser buenos enlazadores.

Payé para el lazo: - Raspan con un cuchillo la punta de una mano de mortero que debe ser de madera de algarrobo, luego mezclan estas raspaduras con cera bendita que colocado en un pedazo de trapo atan en el remate del lazo donde se ata la argolla.

Esta es una forma de hacer pues existe además otra y es la siguiente:

El día Jueves Santo buscan y eligen una palma de pindó y limpian el terreno alrededor del Houco, pidiendo desde ya que no haya animal que al ser enlazado no caiga al suelo.

El siguiente día o sea el Viernes Santo, muy de madrugada antes de

que se oiga el primer canto del gallo sacará al pindó un trocito de la raíz del lado que sale el sol y luego se repite la operación del otro lado, curando las heridas del árbol con bermellón y cera virgen cruda, reservándose una parte de esta mezcla. Luego irá el hombre sólo a enlazar un padrillo y voltearlo (cosa bastante difícil) y cuando el animal se halla en el suelo debe pedirle cariñosamente fuerzas para casos semejantes, cortándole un poco de crin de la cruz para mezclar con la cera cruda, el bermellón y los pedacitos de raíz de pindó para colocar todo junto en un trapo en la argolla del lazo.

Dicen que el lazo con este "Payé" no era tiro ni hay animal por fuerte que sea que no caiga al suelo.

Tienen también por creencia que el

lazo enebado con la grasa de la víbora dejándolo tendido se arrolla sólo.

Curanderismo.

En las regiones apartadas de los centros de población es donde más uso se hace del curanderismo y para estos utilizan animales y plantas silvestres.

Para dolos de cabeza: - Elase un parche de papel de envolver con "vela de sebo" y pez.

Para el dolo de muelas: - Se toma un sabo con la mano derecha y se lo aprieta hasta hacerle abrir la boca y se le escupe.

Haber buches con la infusión de la hoja del marañón.

Se conservan sanas las muelas costándose las mías únicamente los lunes.
Para picaduras de víboras: -

Para picaduras de víboras es muy usada una cuedadera silvestre llamada "quaco" o "tásis"; para curar basta hacer la ligadura con un pedazo de la cuedadera.

Cura igualmente la picadura de víbora ligándola con un trezado de tres de las hojas de la paja brava.

Se cura también poniendo en la picadura un sapo abierto en cruz.

Para el empacho:-

Se tomará en forma de té el paico o "caa. ure".

Se emplea igualmente el buche del avestruz seco y tostado con el que se hace té.

Para el chueho:

Tomando infusiones de la raíz del quebracho blanco.

Calentando la maraña agria

luego se le pone azúcar y se la forma en esta forma.

Para la renquera de los caballos: -

Sobre la parte enferma se le aplica un sapo abierto durante 24 horas.

Si se dejara más tiempo sería perjudicial por cuanto dicen que el sapo posee demasiado poder.

Para nubes en los ojos: -

Se saca en las personas, poniéndole en los ojos la semilla de la albahaca.

A los animales se les saca, quemando la corteza del sauce joven y poniéndole esa carbonilla en los ojos con el continuo parpadeo le limpia.

Moquillo: -

Usan generalmente para el moquillo en los animales diátesis de tomas salmiera.

Se les da una dosis de azufre mez-
clado con maíz o con alfalfa.

Es muy recomendado igualmente ha-
cerle humo de azufre o trapos viejos.

Para la tos convulsa:

En esta zona es muy usado y con
resultados positivos para la coqueluche o
tos convulsa las infusiones de las hojas
del "amba-i" o ambayba en el Brasil.

Moitos:

Sos guaraníes conocieron a Tupá por
conservador de la nación pero no buscaron
forma para representarlo ni tampoco edifica-
ron templo en que adorarle, ni levantaron aras
a los sacrificios.

Como ninguno de los creyentes no recono-
cían deidad alguna, sólo lo confesaban
un bienhechor de la nación y correspondían
a sus beneficios con agradecimientos y con
la memoria y recuerdo de él.

Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos.

Matrimonios y muertes.

Entre los guaraníes el casamiento está considerado como un acto puramente natural y correspondiente a pruebas de afecto. La ceremonia se reduce a la posesión de la mujer por compra a los padres o parientes más cercanos, pues no tienen en cuenta para nada los vínculos de sangre que los unen a los individuos.

Entre esta tribu los ancianos son poco respetados y mal atendidos y cuando llegan a una avanzada ^{edad} ya no pueden buscarse el sustento diario debe contentarse con lo poco que los demás le dan.

Cuando llegan a la postración física, la mayor parte de las veces se ve abandonados teniendo que sufrir una muerte mi-

serable.

Entierros.

Los indios Chaqueños no entierran sus muertos en parajes determinados, porque son tribus que llevan una vida errante.

Dejan los cadáveres en cualquier parte, generalmente donde la muerte los sorprendió y apenas ocultos con ramas al pie de algún árbol.

Generalmente junto al cadáver dejan las armas y utensilios que usaba el difunto, pero casi nunca se hallan todas estas cosas debido a la constitución del terreno y la humedad lo que hace de una calidad poco conservadora y todo lo destruye.

Juegos populares.

De todos los juegos el que más se halla arraigado en la población Chaqueña es el foot-ball, pues parti-

darios de dicho juego no son únicamente los varones sino hasta el sexo femenino.

Tradiciones

Populares.

En el cementerio del oeste ha sido enterrado en el mes de Setiembre de este año los restos mortales de un guerrero del Paraguay y sargento argentino don Nicolás Bottániz de nacionalidad italiano.

Murió a la edad de 96 años y nunca vivió de la caridad pública porque tenía una pensión del gobierno de 150^{ms} c/l.

Hasta sus últimos momentos conservó todas sus facultades mentales.

Trabajo de la
maestra de 2^o G^{do}

D. Fitz Maurice

Noviembre 15-1921-

Refranes y Adivinanzas

Entre los refranes más usuales hallanse los siguientes:

"Al que nació barrigón es al mundo que lo fajen"

"Nada vale tarde que nunca".

"¿Crees que el campo es orégano y la vizcachera playa?"

"Será verdura el apio?"

"Nunca es tarde cuando la dicha es buena."

"Bacario era un herrero".

"Agua que no has de beber déjala correr".

"De la paja en el ojo ajeno y no la viga en el suyo".

"Andá bañate".

"No me diga y salga cierto".

"Dios da almendras al que no tiene"

muelas".

"Por la plata baila el mono".

La ortiga.

Verde como el loro

Brava como el toro.

Perejil

Perez que anda

Isil que camina

Zongo será

El que no lo adivina.

El anillo.

Redondo, redondo

Barril sin fondo.

El pozo.

Largo, largo

Como layo

Redondo, redondo

Como cedazo.

La cebolla (ceboi).

Maravilla, maravilla

¿No baé motepá?

Ma jheturo iné iteva,

Embiúpe-jheteva

Pai yepé jhoú-seva.

Traducción.

Maravilla, maravilla

¿Qué será?

Al oler es muy hedionda

En la comida es muy rica

Hasta el cura desea comerla.

El huevo (ryguásu rupiá).

Maravilla, maravilla

¿No baé motepá?

Y yapé de plata

Y háie corajo de oro.

Traducción.

Maravilla, maravilla

¿Qué será?

Cáscara de plata

Corazón de oro.

Nombres vulgares de algunos animales.

Leopardo americano o jaguaré

Gato montés o Mbaracayá

Puma o Esuazú-ara.

Zorro grande ó Aguará guazú.

Capit, anta o gran bestia o Mborebí

Jabalí o Pecari.

Sagarto o cocodrilo o Yacaré.

Carpincho o Capivara.

Carancho o Carácará

Cuervo o Yriburú.

Zechuza o Macurutú.

Cataín o Mbiquá.

Pava del monte o Charata.

Dentoveo o Pitogué.

Nombres de sitios, pueblos, rios, etc.

Resistencia :-- Dásele este nombre a la capital del Chaco, por la resistencia que han opuesto sus primeros pobladores a las tribus invasoras.

Dilelas : Por las tribus que habitaron estos lugares.

Río Bermejo : Por el color obscuro de sus aguas.

Campo del cielo : Por haber caído en ese campo un aerolito.

Arroyo Gué : Quiere decir agua hedionda.

Bakallé o La herradura.

Añatuya o Comadreja.

Quitilipi o Sechuza.

Arazá o Guayabo.

Otumpa o Salida del sol.

Alumpa o Entrada del sol.

Kakui o Suindá.

Avia - Ceray o Monte grande.
Mapalpi o Cementerio
Fortín Aguará o Fortín del zorro.
Charata o Pava del monte.

D. J. J. = Noauries

Nostra de la Escuela N° 45 de
Colonia Palmas (Chaco) -

Noes de Noviembre de 1921.

X Leyendas

Una de las leyendas muy vulgarizada desde época de los primeros pobladores del Chaco y que aún subsiste es la del "Yag-yatere".

Cuéntase que una tribu errante, había hecho una de sus tantas fechorías, asaltando un establecimiento de campo y llevándose cautivos a una mujer y un niño que como suerte le tocó al cacique llamado "La-quapé" (o tuerto).

La idea de ellos era que al amanecer del día siguiente se internarían en los montes para reunirse con otra tribu aliada la de los "caiquás".

Esa tarde hallábanse trabajando en la ejecución de flechas y arcos y las mujeres en la ejecución de sus variados tejidos, mientras la cautiva y su hijo dormían sobre la hierba.

Cuando todos se hallaban al parecer muy

distruidos en sus diversas ocupaciones otros de los indios prorumpieron en gritos de maldad gritando "¡Yeepi! ¡Yeepi! (Venganza, venganza).

Los indios que se hallaban trabajando, abandonaron todo y armados con sus respectivas flechas y arcos se dirigieron hacia el lugar donde se hallaban los otros.

Al lo lejos, en los confines del palmar, los salvajes divisaban unos puntos negros que para ellos no eran animales, sino los que vendrían a vengar el reciente malón.

Esa tarde no llegaría a esconderse el sol o "Quaragi" cuando ya alcanzarían el toldo, pero previniendo la indiada esto abandonaron todo, cargando auestas lo que debían llevar.

"La. quapé" la despertó brutalmente a la cautiva y maniatándola la empujó hacia el grupo de los infieles que la esperaba.

Luego arrastrándose por la hierba (como los reptiles) para no ser vistos, llegó la noche y como se hallaban muy lejos del punto de partida quedaron en ese lugar en medio de tupidos bosques a esperar el día siguiente.

La infeliz cautiva hallábase estenuada y la tez sangrando, en esta forma y ya sin sentido, aún maniatada la tiraron sobre unas ramas.

"Sa-quapé" aprovechando su desmayo, lo arrebató al hijo de la cautiva y se entregaron a sus instintos brutales sacrificando a la indefensa criatura.

Al día siguiente, cuando la tribu se proponía seguir su marcha, buscaron a su cacique "Sa-quapé" pero no estaba allí ni lo hallaron tampoco a pesar de haberlo buscado por todo el monte.

Quando fueron a buscar a la cautiva

tampoco la encontraron, sólo hallaron en el mismo lugar donde había quedado ésta la noche anterior, una enorme serpiente con un ojo en la mitad de la cabeza. Dicen, que desde ese día, un ser misterioso a quien llaman "Yasiq-Yateré" vaga por las selvas. Es un fantasma blanco, e impalpable.

Dicen que ^{por} donde anda "Yasiq-Yateré" se halla también la enorme culebra con el ojo en mitad de la cabeza y aseguran que éste extraño animal es "Sa-Quapí" y el "Yasiq-Yateré" es el alma de la infeliz cautiva que recorre los bosques buscando a su hijo amado, pero a quien no hallará nunca.